



**TRABAJO FIN DE GRADO**

**GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA,  
LITERATURA Y CULTURA**

**EL INGLÉS COMO LENGUA-PUENTE PARA LA  
COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN ALEMÁN**

**JESÚS FERNÁNDEZ-TOSTADO GALLOSO**

[jfernande3937@alumno.uned.es](mailto:jfernande3937@alumno.uned.es)

TUTOR ACADÉMICO: María Dolores Castrillo de Larreta-Azelain

LÍNEA DE TFG: El alemán y su relación con la lengua inglesa

FACULTAD DE FILOLOGÍA

CURSO ACADÉMICO: 2020-21 - Convocatoria: JUNIO

## **RESUMEN**

En este trabajo se valorará la idoneidad del inglés como lengua-puente para la comprensión de textos escritos en alemán. Para ello, se presentará el método *EuroComGerm*, que se basa en la intercomprensión de las lenguas germánicas usando el alemán como lengua-puente hacia ellas, y se adaptará al objetivo planteado, empleando el inglés como la lengua puente hacia el alemán. Se seguirá la misma estructura que en el mencionado método, y posteriormente se analizarán con mayor detenimiento los apartados referentes a cognados, palabras gramaticales y sintaxis. En general, se aprecia que este método facilita el desarrollo de la competencia lectora en alemán, y que podría emplearse como punto de partida para el desarrollo del resto de competencias lingüísticas.

*Palabras clave: adquisición lingüística, comparación inglés-alemán, plurilingüismo receptivo, EuroComGerm.*

## **ABSTRACT**

In this study it will be assessed the suitability of English as a bridge language for the understanding of German written texts. To do so, it will be introduced the *EuroComGerm* method, which is based in the intercomprehension of the germanic languages using German as a bridge language, and it will be adapted to the purpose under consideration, employing English as the bridge language towards German. It will be followed the same structure of the aforementioned method, and subsequently it will be a closer examination of those sections concerning cognates, grammar words and syntax. Overall, it is considered that this method helps to develop reading competence in German, and it could be used as a basis for the development of the remaining linguistic competences.

*Keywords: language acquisition, English-German comparison, receptive multilingualism, EuroComGerm.*

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	5
<b>1.1. Planteamiento del tema y objetivos del trabajo</b> .....	5
<b>1.2. Estado de la cuestión</b> .....	5
<b>1.3. Metodología y estructura</b> .....	6
<b>2. EL MÉTODO <i>EUROCOM</i> Y <i>EUROCOMGERM</i></b> .....	7
<b>2.1. Presentación</b> .....	7
<b>2.2. Aplicación</b> .....	9
<b>3. COGNADOS</b> .....	11
<b>4. PALABRAS GRAMATICALES</b> .....	14
<b>4.1. Artículos</b> .....	15
<b>4.2. Pronombres personales y posesivos</b> .....	16
<b>4.3. Pronombres y adverbios indefinidos</b> .....	16
<b>4.4. Pronombres y adverbios interrogativos</b> .....	17
<b>4.5. Conjunciones</b> .....	17
<b>4.6. Preposiciones</b> .....	18
<b>5. SINTAXIS</b> .....	18
<b>5.1. El verbo</b> .....	19
<b>5.2. El sujeto</b> .....	20
<b>5.3. Pronombres y complementos</b> .....	20
<b>5.4. Oraciones subordinadas</b> .....	22
<b>6. CONCLUSIONES</b> .....	24
<b>7. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	26
<b>7.1. Bibliografía principal</b> .....	26
<b>7.2. Bibliografía de apoyo</b> .....	27
<b>ANEXO - LISTA DE COGNADOS Y FALSOS AMIGOS</b> .....	28
<b>Cognados</b> .....	28
<b>Falsos amigos</b> .....	32

## TABLAS

Tabla 1 - Estructura de los siete tamices.....	8
Tabla 2 - Comparación artículos alemán-inglés .....	15
Tabla 3 - Comparación pronombres personales y posesivos alemán-inglés .....	16
Tabla 4 - Comparación pronombres y adverbios indefinidos alemán-inglés .....	16
Tabla 5 - Comparación pronombres y adverbios interrogativos alemán-inglés .....	17
Tabla 6 - Comparación conjunciones alemán-inglés.....	17
Tabla 7 - Comparación preposiciones alemán-inglés.....	18

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Planteamiento del tema y objetivos del trabajo

El objetivo de este trabajo es evaluar la aptitud del idioma inglés como lengua-puente para la adquisición del alemán, concretamente en lo que se refiere a la competencia lectora. La importancia de aprender nuevos idiomas se justifica por sí misma, especialmente en el ámbito universitario o humanístico, donde siempre existirán fuentes y recursos en su idioma original que no estén traducidos. En el caso del idioma alemán, su relevancia actual en los contextos europeo y mundial es indiscutible, así como su acervo histórico en casi todos los ámbitos culturales.

Así pues, el presente estudio se enmarca en el ámbito de la adquisición del alemán como lengua extranjera, en este caso en particular por parte de cualquier persona con conocimientos previos de inglés, concretamente en el marco del plurilingüismo receptivo (o *receptive multilingualism*), un tipo de intercomprensión lingüística que busca lograr el desarrollo de las competencias receptoras, principalmente la comprensión de textos escritos (European Commission, 2012: 3).

Dicho planteamiento lingüístico se basa en el aprovechamiento de conocimientos previos de una lengua conocida, preferentemente emparentada con la nueva lengua objeto de estudio, de manera que este estudio no implique un estudio sin fundamentos previos, sino que descubra las semejanzas lingüísticas entre ambas lenguas y se apoye en ellas, facilitándose así el aprendizaje del nuevo idioma a través del conocido, que actúa como lengua-puente. De esta manera se aprovechan aquellas semejanzas que puedan servir como base y se especifican las principales diferencias a tener en cuenta, previniendo así interferencias lingüísticas negativas y agilizando la adquisición del nuevo idioma.

## 1.2. Estado de la cuestión

Como indica la Comisión Europea (2012: 6-7), la intercomprensión atrajo la atención de los lingüistas especialmente desde la última década del siglo XX, y

se desarrollaron diversos proyectos relacionados con ella, desde varios enfoques, como *GalaTea* (1991-1990) y *GalaPro* (2008-2010), siendo de entre todos ellos *EuroComRom* el más avanzado y completo. Este método se basa en la comparación de lenguas romances para su mutua intercomprensión lectora, y posteriormente se amplió a la familia germánica y eslava (*EuroComGerm* y *EuroComSlav* respectivamente).

Así pues, esta variante *EuroComGerm - Die siebe Siebe* (Hufeisen y Marx, 2007) supone el punto de partida e hilo conductor de este trabajo, pues precisamente se basa en la intercomprensión de lenguas germánicas a través del inglés, y sobre todo el alemán, como lenguas-puente.

### **1.3. Metodología y estructura**

La metodología que se ha empleado para la redacción de este trabajo ha sido principalmente una lectura del método *EuroComGerm - Die sieben Siebe*, con la finalidad de adaptarlo al inglés como lengua-puente. Posteriormente, se ha profundizado en el estudio de tres de los apartados de este método, mediante la lectura y revisión del resto de la bibliografía principal listada en el apartado 7.1, y apoyándose puntualmente en el resto de la bibliografía, especialmente en las gramáticas y diccionarios.

Así pues, la primera sección del trabajo (apartado 2) se ocupa de la presentación y aplicación de la metodología *EuroComGerm*, adaptándola a su vez al objeto de este estudio. Es decir, en vez de evaluar el alemán como lengua-puente hacia el resto de la familia germánica (como ya está planteado en *EuroComGerm*), será el inglés el que sea considerado como lengua-puente hacia el alemán, siguiendo su misma metodología.

El resto del trabajo (apartados 3, 4 y 5) supone un estudio más detallado de tres de los siete tamices o «filtros» de que se compone el método *EuroComGerm*, que en mi opinión son los más útiles. El apartado 3 estudia el aprovechamiento de cognados, que se podría considerar el tamiz más importante a nivel morfológico (al que se complementa con un Anexo al final del trabajo); el apartado 4 ofrece una equivalencia de las palabras funcionales, encargadas de

relacionar los distintos elementos de la oración; y el apartado 5 resume las principales reglas sintácticas del alemán, fundamentales para la asimilación del significado global del texto.

## 2. EL MÉTODO *EUROCOM* Y *EUROCOMGERM*

### 2.1. Presentación

El método *EuroCom* tiene por objetivo facilitar la intercomprensión entre los idiomas de una misma familia lingüística, utilizando uno o varios lenguajes de esa familia como lengua-puente, y contrastando continuamente diferentes aspectos entre todos los idiomas de esa familia. De esta manera, se buscan sistemáticamente las similitudes entre los idiomas comparados, de forma que los lenguajes desconocidos sean asimilados poco a poco. *EuroComGerm*, en concreto, es la rama de este método que se encarga de las lenguas germánicas:

Con este volumen nos proponemos el objetivo de fomentar la intercomprensión de las lenguas germánicas.

(...)

Con la ayuda del método *EuroCom* se puede aprovechar lo conocido en un texto para analizar detalladamente la estructura sintáctica, las reglas morfosintácticas y el léxico desconocido, con el fin de desvelar su significado. Con esto se trata de proporcionar una herramienta para el desarrollo de la competencia lectora, la cual puede y debe continuar ejercitándose y ampliándose después de que el lector o lectora finalice el trabajo con este libro.

(Hufeisen y Marx, 2014: 7-8)<sup>1</sup>

Como puede apreciarse, se trata un método enfocado principalmente a mejorar la competencia lectora, lo que puede suponer también un punto de partida para trabajar sobre las otras competencias.

Hufeisen y Marx (2014: 8-9) señalan que es posible comprender ciertas palabras de un texto en un idioma desconocido, pero que éstas sólo suponen una pequeña parte del mismo y, por lo tanto, no bastan para desvelar el significado global de todo el conjunto. Para compensar esta carencia, se pueden aprovechar los siete tamices (*sieben Siebe*) del método *EuroComGerm*, cuya aplicación secuencial a diferentes niveles permitirá extraer diversos tipos de información

---

<sup>1</sup> Traducción propia de la cita.

que, complementándose entre sí, ofrecerán una imagen global más precisa del texto. Partiendo del conocimiento y cultura general del lector, estos siete tamices facilitan gradualmente la comprensión del texto, yendo de lo simple a lo complejo.

Así pues, al tratar de comprender un texto en un idioma desconocido, el contexto del mismo, así como los conocimientos previos de cultura general que tiene el lector, permiten una cierta predicción del tipo de información que se espera obtener (Hufeisen y Marx, 2014: 10-11). Por ejemplo, el texto que se encuentra en un billete de tren o un anuncio con imágenes está relacionado con su contexto inmediato, y puede aportar una mínima orientación sobre lo que puede significar.

Entonces se aplican los siete tamices del método: los cuatro primeros tamices se encargan de los significados a nivel de palabra, y los tres últimos de la gramática y significado a nivel oracional (Hufeisen y Marx, 2014: 10):

Tabla 1 - Estructura de los siete tamices

BLOQUE	TAMIZ
Significado a nivel de palabra	1. Cognados ( <i>Kognaten</i> )
	2. Equivalencia fonética ( <i>Lautentsprechungen</i> )
	3. Grafía y pronunciación ( <i>Graphien und Aussprachen</i> )
	4. Formación de palabras ( <i>Wortbildung</i> )
Significado gramatical y a nivel oracional	5. Palabras funcionales ( <i>Funktionswörter</i> )
	6. Morfosintaxis ( <i>Morphosyntax</i> )
	7. Sintaxis ( <i>Syntax</i> )

Así pues, en este trabajo se probará este método de análisis sobre un texto en alemán, que se tratará de descifrar mediante la aplicación de estos siete tamices. El texto escogido como ejemplo es la siguiente semblanza de Sigmund Freud, extraído de Internet<sup>2</sup>, y cuya complejidad se sitúa a medio camino entre un texto coloquial y uno especializado:

Sigmund Freud (geboren am 6. Mai 1856 in Freiberg in Mähren als Sigismund Schlomo Freud; gestorben am 23. September 1939 in London) war ein österreichischer Arzt, Neurophysiologe, Tiefenpsychologe, Kulturtheoretiker und Religionskritiker. Er ist der Begründer der Psychoanalyse und gilt als einer der einflussreichsten Denker des 20.

<sup>2</sup> Sigmund Freud. (31 de marzo de 2021). En *Wikipedia*. [https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Sigmund\\_Freud&oldid=210403738](https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Sigmund_Freud&oldid=210403738)

Jahrhunderts. Seine Theorien und Methoden werden bis heute diskutiert und angewendet, aber auch kritisiert.

## 2.2. Aplicación

El método comienza aplicando los cuatro primeros tamices, que se encargan del significado a nivel de palabra:

Para poder comprender el texto también se deben abordar el léxico y la estructura. El siguiente paso es, por lo tanto, descifrar todos los lexemas hasta donde se pueda. De este proceso se encargan los cuatro primeros tamices, que se presentan brevemente a continuación.

(Hufeisen y Marx, 2014: 11)<sup>3</sup>

El primer tamiz (*Kognaten*) está enfocado a la detección de aquellas palabras que, por razón de semejanza escrita entre ambos idiomas, permitan una rápida asimilación de su significado. Como indican Hufeisen y Marx (2014: 11), hay una gran cantidad de palabras que provienen del latín, griego, inglés, etc., o que son muy similares entre las lenguas germánicas. Muchas de ellas se han convertido en internacionalismos, cuya forma apenas varía entre los diferentes idiomas, y están especialmente presentes en los ámbitos científico, literario o político. Gracias a estas semejanzas se puede deducir directamente el significado de dichas palabras, y en el texto objeto de estudio se subrayan aquéllas que pueden ser comprendidas sin demasiado esfuerzo.

Sigmund Freud (geboren am 6. Mai 1856 in Freiberg in Mähren als Sigismund Schlomo Freud; gestorben am 23. September 1939 in London) war ein österreichischer Arzt, Neurophysiologe, Tiefenpsychologe, Kulturtheoretiker und Religionskritiker. Er ist der Begründer der Psychoanalyse und gilt als einer der einflussreichsten Denker des 20. Jahrhunderts. Seine Theorien und Methoden werden bis heute diskutiert und angewendet, aber auch kritisiert.

Los siguientes dos tamices (*Lautentsprechungen* y *Graphien und Aussprachen*) se centran en la identificación de palabras en función de su equivalencia fonética y la relación entre su escritura y pronunciación, por lo que requiere algo más de conocimiento sobre la fonética del idioma desconocido. Es decir, se trata de identificar aquellos lexemas equivalentes cuya forma y pronunciación han evolucionado de manera diferente a lo largo del tiempo.

---

<sup>3</sup> Traducción propia de la cita.

Por ejemplo, sabiendo que una de las correspondencias habituales entre ambos idiomas es *th=d*, se puede intuir que *Denker* equivale a *thinker*, subrayado en rosa:

Sigmund Freud (geboren am 6. Mai 1856 in Freiberg in Mähren als Sigismund Schlomo Freud; gestorben am 23. September 1939 in London) war ein österreichischer Arzt, Neurophysiologe, Tiefenpsychologe, Kulturtheoretiker und Religionskritiker. Er ist der Begründer der Psychoanalyse und gilt als einer der einflussreichsten Denker des 20. Jahrhunderts. Seine Theorien und Methoden werden bis heute diskutiert und angewendet, aber auch kritisiert.

El cuarto tamiz (*Wortbildung*) analiza aquellas palabras que se han formado por composición o por derivación a través de prefijos o sufijos, ya que suponen procesos habituales para la generación del léxico (Hufeisen y Marx 2014: 13). En el texto base, se subrayan en azul las partes que este tamiz ayuda a descifrar:

Sigmund Freud (geboren am 6. Mai 1856 in Freiberg in Mähren als Sigismund Schlomo Freud; gestorben am 23. September 1939 in London) war ein österreichischer Arzt, Neurophysiologe, Tiefenpsychologe, Kulturtheoretiker und Religionskritiker. Er ist der Begründer der Psychoanalyse und gilt als einer der einflussreichsten Denker des 20. Jahrhunderts. Seine Theorien und Methoden werden bis heute diskutiert und angewendet, aber auch kritisiert.

Tras «filtrar» el texto a través de los cuatro primeros tamices, que se enfocan en los significados a nivel de palabras aisladas, es hora de aplicar los tres tamices restantes, que se encargarán de descifrar la cohesión a nivel oracional de los elementos hasta ahora aislados:

Para poder comprender el texto por completo, se debe averiguar la relación entre los lexemas a nivel oracional. Por ello, el siguiente paso del proceso tiene como finalidad descifrar las palabras funcionales así como la información morfosintáctica y sintáctica.

(Hufeisen y Marx, 2014: 14)<sup>4</sup>

Así pues, el quinto tamiz (*Funktionswörter*) se encarga de analizar las palabras de contenido gramatical que cohesionan el texto a nivel oracional. Son todas aquellas palabras como conjunciones, preposiciones, pronombres, etc., que ayudarán a comprender las relaciones entre los diferentes elementos del texto. Se resaltan en verde dichas palabras funcionales del texto objeto de análisis:

Sigmund Freud (geboren am 6. Mai 1856 in Freiberg in Mähren als Sigismund Schlomo Freud; gestorben am 23. September 1939 in London) war ein österreichischer Arzt, Neurophysiologe, Tiefenpsychologe, Kulturtheoretiker und Religionskritiker. Er ist der Begründer der Psychoanalyse und gilt als einer der einflussreichsten Denker des 20. Jahrhunderts. Seine Theorien und Methoden werden bis heute diskutiert und angewendet, aber auch kritisiert.

---

<sup>4</sup> Traducción propia de la cita.

El sexto tamiz (*Morphosyntax*) analiza las modificaciones gramaticales que sufren ciertas palabras, como las conjugaciones de los verbos, o las flexiones de caso y número de los sustantivos o adjetivos, de manera que se facilita la comprensión de los matices de significado que aportan estas modificaciones, que quedan resaltas en rojo en el texto base:

Sigmund Freud (geboren am 6. Mai 1856 in Freiberg in Mähren als Sigismund Schlomo Freud; gestorben am 23. September 1939 in London) war ein österreichischer Arzt, Neurophysiologe, Tiefenpsychologe, Kulturtheoretiker und Religionskritiker. Er ist der Begründer der Psychoanalyse und gilt als einer der einflussreichsten Denker des 20. Jahrhunderts. Seine Theorien und Methoden werden bis heute diskutiert und angewendet, aber auch kritisiert.

El séptimo y último tamiz (*Syntax*) busca darle sentido a todo el texto anterior a través del estudio de las relaciones sintácticas de los elementos previamente descifrados. Como señalan Hufeisen y Marx (2014: 16), la comprensión de las estructuras sintácticas permitirá, con cierta facilidad, identificar dónde se encuentran el sujeto y predicado, así como los complementos y adverbios. En el apartado 5 de este trabajo (*Sintaxis*) se incluye un estudio más detallado de este tamiz, que ayudará a cualquier estudiante de alemán a comprender las principales características de la sintaxis de este idioma.

Como se puede apreciar, gran parte de este texto ha sido «descifrado» poco a poco tras aplicar gradualmente los siete tamices, lo que sugiere que esta metodología resulta bastante útil para reciclar o aprovechar los conocimientos previos del estudiante, tanto contextuales como lingüísticos. Sigue a continuación un estudio más detallado de los tamices que parecen ser más útiles para este propósito.

### 3. COGNADOS

El *Concise Oxford English Dictionary* (2011: 278), define los cognados como palabras que poseen un origen común, como en inglés *father*, en alemán *Vater* y en latín *pater*. Es decir, se trata de palabras que descienden directamente de una forma común anterior, o que de alguna manera se encuentran relacionadas con ésta, por lo que guardan cierto parecido entre sí. Al mismo tiempo, dicha semejanza dependerá de las variaciones que cada palabra haya sufrido a lo

largo del tiempo, pudiendo encontrarse desde vocablos completamente idénticos hasta formas cuya similitud no se aprecie a simple vista.

Como indican Hufeisen y Marx en el capítulo dedicado a los cognados (2014: 23), estos suponen uno de los principales puntos de apoyo a la hora de comprender un texto en un idioma desconocido por la similitud inmediata de forma y contenido. Aparte de los cognados que deben su intercomprensión a su condición de ser internacionalismos (como *teléfono*, *democracia* o *kilómetro*), existen multitud de cognados propios de la familia de lenguas germánicas. Estas similitudes suponen un pilar adicional entre los idiomas de dicha familia, y en este caso serán objeto de estudio aquéllas entre el inglés y el alemán.

Como indica Huss (2012: ix-x), existe una estrecha relación entre las características anglosajonas del inglés y el alemán, debido a que los antiguos colonizadores de Inglaterra provenían del norte de Alemania. Al hablar ambos pueblos dialectos tan cercanos, es normal que hayan conservado una gran cantidad de palabras con un origen similar, lo que se ve reafirmado tras una comparación más detenida entre ambos lenguajes.

Ya se ha señalado más arriba que la facilidad de intercomprensión de los cognados dependerá del grado de semejanza entre ambos términos en sus respectivos idiomas, que es a su vez el resultado de la evolución de cada uno de ellos a lo largo del tiempo. Como señalan Hufeisen y Marx (2014: 28-34), hay cognados con un gran nivel de semejanza (como *night-Nacht*, *summer-Sommer*, *mouse-Maus*) e incluso idénticos (*land-Land*, *winter-Winter*), y otros cuyo parentesco no se aprecia de manera tan evidente (*cheese-Käse*, *fox-Fuchs*, *sleep-schlafen*).

Lo mismo indica Huss (2012: xiii-xxi), quien además analiza los diversos grados de semejanza entre cognados a la luz de los desplazamientos fonéticos propios de la Ley de Grimm, exponiendo los patrones básicos de dichos desplazamientos. Este estudio contrastivo de los cognados, por otra parte, permite enlazar con los tamices 2 y 3 del método *EuroComGerm* (equivalencia fonética y grafía/pronunciación, respectivamente) y profundizar en su comprensión.

Así, se encuentran primeramente los cognados que muestran una gran afinidad:

Mientras que algunos cognados son completamente idénticos, como *finger-Finger*, *hand-Hand*, *arm-Arm*, la gran mayoría se diferencia, en mayor o menor medida, en la ortografía. La diferencias menos significativas son las siguientes:

1. Ciertos cognados sólo se diferencian en las vocales; por ejemplo, *breast-Brust*, *hair-Haar*. (...)
2. Algunos cognados que en inglés acaban en *e* la pierden en alemán, y viceversa; por ejemplo, *house-Haus*, *end-Ende*.
3. La letra *h* es a menudo un simple recurso ortográfico para señalar que la vocal precedente es larga, y por lo tanto puede ignorarse; por ejemplo, *Sohn-son*.

(Huss, 2012: xiv)<sup>5</sup>

Esto permite una comprensión inmediata de ciertas frases en alemán como las indicadas por Huss (2012: xiv), por ejemplo, *Bringe die Lampe*, *Der Ring ist Rund* o *Hier ist Butter und Brot für alle*.

Después se encuentran las divergencias entre las consonantes:

La gran mayoría de cognados se diferencian en las consonantes. En algunos casos la diferencia es muy ligera, como una sencilla consonante que se duplica, por ejemplo *man-Mann*, *grass-Gras*; pero en otros casos las consonantes difieren materialmente, y sucede así como consecuencia de la Ley de Grimm.

(Huss, 2012: xiv-xv)<sup>6</sup>

Entre las dentales, son habituales las correspondencias *th=d* (como en *thing-Ding*), *d=t/tt* (*drank-trank*, *god-Gott*) y *t=z/tz/ss/s* (*tin-Zinn*, *net-Netz*, *water-Wasser*, *out-Aus*).

Entre las labiales, destacan *f=f/v/b* (*find-finden*, *folk-Volk*, *calf-Kalb*), *b=b* (*bind-binden*), *p=pf/f/ff* (*stump-Stumpf*, *ripe-reif*, *open-offen*) y *v=b/f* (*over-über*, *oven-Ofen*).

En lo que respecta a las guturales, las correspondencias son más irregulares, aunque pueden extraerse igualmente ciertos paradigmas, como la conservación de *h* en posición inicial (*hand-Hand*) pero desaparecida cuando se encuentra tras *w* (*when-wenn*, *white-weiß*), *gh=h/ch* (*rough-roh*, *high-hoch*), *g=g* en posición inicial (*green-grün*), *y/i/w=g* (*may-mag*, *rain-Regen*, *fowl-Vogel*) y *k/c/ck/ch=k/ck/ch* (*keel-Kiel*, *clear-klar*, *stick-Stock*, *chinn-Kinn*, *book-Buch*, *stretch-Strecke*).

---

<sup>5</sup> Traducción propia de la cita.

<sup>6</sup> Traducción propia de la cita.

Finalmente, Huss destaca algunas correspondencias al margen de la Ley de Grimm:

Para *s* que precede a las consonantes *l*, *m*, *n* o *w* corresponde *sch*. Ejemplos: *sling-Schling*; *smear-schmieren*; *snuff-schnupfen*; *swell-schwellen*.

Para *y* inicial, en algunas palabras, corresponde *j*; por ejemplo, *year-Jahr*.

(Huss, 2012: xxi)<sup>7</sup>

Como es habitual, también existen falsos amigos, es decir, palabras similares pero con diferente significado, y habrá que tener cuidado para no caer en el error de atribuirles el significado incorrecto. Por ejemplo, la palabra *also* significa *así* o *de esta manera* en alemán, mientras que en inglés *also* significa *también*.

A modo de compendio, se incluye una lista de cognados y falsos amigos en el anexo de este trabajo, que el estudiante con conocimientos previos de inglés puede tener en cuenta para facilitar su estudio del alemán.

#### 4. PALABRAS GRAMATICALES

El estudio de las categorías funcionales de palabras, que se corresponde en gran medida con el quinto tamiz del método *EuroComGerm* (*Funktionswörter*), supone otra gran ayuda para la comprensión de un idioma desconocido, pues este tipo de palabras aporta información fundamental sobre la estructuración y relaciones gramaticales de los elementos que componen ese idioma. Como indican Escandell Vidal et al (2014: 164):

Las palabras se clasifican, por su tipo de significado -léxico o gramatical-, en categorías léxicas y categorías funcionales. La palabra *coche*, por ejemplo, tiene contenido descriptivo, remite a un objeto que tiene cuatro ruedas, puertas, volante, etc. Las palabras de este tipo se denominan **categorías léxicas** (*lexical categories*). En cambio, *que*, *mi* o *ellas* son **categorías funcionales** (*functional categories*), palabras cuyo significado se establece en función de la gramática, por lo que resulta difícil de explicar para un hablante que no tenga conocimientos de gramática.

Frente a las categorías léxicas, principalmente formadas por sustantivos, verbos y adjetivos, las categorías funcionales se componen de clases cerradas de palabras como conjunciones, preposiciones o pronombres. Esto implica que las palabras funcionales de un lenguaje suponen un número mucho más reducido

---

<sup>7</sup> Traducción propia de la cita.

que el de las palabras léxicas, y por lo tanto requieren menor tiempo para su estudio y comprensión. Si se considera además la gran frecuencia de aparición de este tipo de palabras, se hace especialmente valiosa su comprensión y supone una herramienta muy útil para agilizar la adquisición de un nuevo idioma, pues «las categorías funcionales son como la argamasa de la gramática, que sirve de unión a los ladrillos o categorías léxicas» (Escandell Vidal et al, 2014: 165).

Asimismo, Hufeisen y Marx (2014: 107-122) comienzan el estudio de este tamiz señalando que «A menudo las palabras funcionales son especialmente importantes para la comprensión de un texto, pues dependen de ellas tanto el "hilo conductor" (pronombres) como la estructura de la información (conjunciones)»<sup>8</sup>.

A continuación se ofrece la equivalencia entre distintas clases de palabras funcionales, especialmente las más comunes.

#### 4.1. Artículos

Tabla 2 - Comparación artículos alemán-inglés

		Alemán	Inglés	
Indefinido	Masculino / Femenino	ein / eine	a (an)	
	Neutro	ein		
Definido	Masc./Fem.	Singular	the	
		Plural		die
	Neutro	Singular		das
		Plural		die

(Hufeisen y Marx, 2014: 124-125)

<sup>8</sup> Traducción propia de la cita.

## 4.2. Pronombres personales y posesivos

Tabla 3 - Comparación pronombres personales y posesivos alemán-inglés

SINGULAR		PLURAL	
ich	I	wir	we
mir/mich	me	uns	us
<i>mein (meine, ...)</i>	<i>my</i>	<i>unser (...em...)</i>	<i>our</i>
du	you	ihr	you
dir/dich		euch	
<i>dein (deine, ...)</i>	<i>your</i>	<i>euer (eure, ...)</i>	<i>your</i>
er	he	sie	they
ihm/ihm	him	ihnen, sie	them
<i>sein (seine, ...)</i>	<i>his</i>	<i>ihr (Pl.) (ihre, ...)</i>	<i>their</i>
sie	she		
ihr/sie	her	CORTESÍA	
<i>ihr (ihr, ...)</i>	<i>her</i>	Sie	you
es/ihm/es	it	Ihnen, Sie	
<i>sein (seine, ...)</i>	<i>its</i>	<i>Ihr (Ihre, ...)</i>	<i>your</i>

(Hufeisen y Marx, 2014: 108-109)

## 4.3. Pronombres y adverbios indefinidos

Tabla 4 - Comparación pronombres y adverbios indefinidos alemán-inglés

nicht	not
jemand	someone, somebody
niemand, kein	nobody, no
etwas	something
nichts	nothing
irgendwo	somewhere
nirgendwo	nowhere
je (-mals)	ever
nie (-mals)	never

(Hufeisen y Marx, 2014: 111)

#### 4.4. Pronombres y adverbios interrogativos

Tabla 5 - Comparación pronombres y adverbios interrogativos alemán-inglés

wer	who
was	what
das	that
wo	where
da	there
wohin	where
dahin	there
warum	why
darum	(that's why)
wann	when
dann	then
wie	how
so	so

(Hufeisen y Marx, 2014: 114)

#### 4.5. Conjunciones

Tabla 6 - Comparación conjunciones alemán-inglés

und	and
sowohl - als auch	both - and
oder	or
aber	but
sondern	but/rather
dass	that
ob	if / whether
wenn	when / if
als	when
weil	because / since
obwohl	although
trotzdem	even though
genauso wie	as

(Hufeisen y Marx, 2014: 115-118; Ruipérez, 2020: 166-178; Pineda 2010: 248-275)

## 4.6. Preposiciones

Tabla 7 - Comparación preposiciones alemán-inglés

bei	next to / at / during
bis	until
durch	through
für	for
gegen	against / toward
gegenüber	opposite / toward
hinter	behind
mit	with
nach	to / after
neben	next to / beside
ohne	without
seit	since
statt / anstatt	instead of
trotz	despite
über	over / above
um	for / in order to
unter	under / below
von	from
vor	before / in front
während	while / during
wegen	because of / due to
zwischen	between

(Ruipérez, 2020: 140-163; Pineda 2010: 215-239)

## 5. SINTAXIS

Para concluir, conviene profundizar en el último tamiz del método *EuroComGerm* (*Syntax*), pues es fundamental una comprensión básica de la sintaxis del alemán para comprender el texto en su conjunto. Con este fin, se repasarán algunas reglas básicas que rigen la organización de los elementos sintácticos en este idioma.

## 5.1. El verbo

Se podría afirmar que el alemán posee, en comparación con el inglés o el español, una mayor «rigidez» estructural a la hora de organizar sus elementos dentro de la oración. Esto facilita, hasta cierto punto, la identificación de dichos elementos y de su papel a nivel oracional. Como indica Pineda (2010: 26), el verbo supone un excelente punto de partida para comprender la sintaxis de este idioma:

Los elementos de la oración pueden ocupar diversas posiciones en su seno, con una excepción: el verbo. La frase organiza en torno al verbo que ocupa el mismo lugar invariablemente. Si consideramos la frase en función de las distintas posiciones que ocupan sus integrantes, podemos asegurar que **el verbo reside en la posición 2**.

posición 1	posición 2	posición 3	posición final
Peter	besucht	das Museum.	
Peter visita el museo.			
Ich	besuche	das Museum.	
Yo visito el museo.			

Así pues, las formas verbales conjugadas ocupan el segundo lugar sintáctico, lo que ya permite una rápida identificación de estos elementos, aun desconociendo su significado léxico. Por otro lado, como indican Pineda (2010: 26) y Ruipérez (2020: 221), cuando se trata de formas verbales compuestas o de verbos con prefijos separables, la posición sintáctica de estas partes invariables de los verbos es la posición final:

posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Peter	schaut	sich	das Bild	an.
Peter contempla el cuadro				
Peter	will	sich	das Bild	anschauen.
Peter quiere contemplar el cuadro				

(Pineda 2010: 26)

Así pues, como indica Pineda (2010: 26):

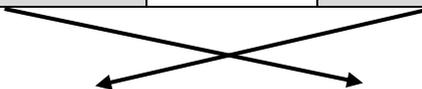
Alrededor del verbo pivotan el resto de elementos. Su colocación se muestra fundamental a la hora de interpretar el sentido de muchas oraciones en las que sólo ella es capaz de determinar la función de cada elemento.

## 5.2. El sujeto

Después de identificar las formas verbales, el siguiente elemento sintáctico a tener en cuenta es el sujeto, cuya colocación efectivamente «pivota» entorno a la posición 2 que ocupa la parte conjugada del verbo, es decir, que ocupará la posición 1 ó 3:

El sujeto de toda forma verbal conjugada de una oración alemana -salvo algunas frases con un imperativo (...) o alguna forma concreta de pasiva (...)- ha de ser mencionado *siempre* (...) y ha de ocupar el *primer o tercer lugar* sintáctico. La elección de uno u otro lugar depende generalmente de criterios estilísticos.

(Ruipérez, 2020: 221)

posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Wir	wollen	nächsten Sommer	nach Italien	fahren.
				
posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Nächsten Sommer	wollen	wir	nach Italien	fahren.

(Pineda, 2010: 29)

Como se puede apreciar, estas sencillas nociones de sintaxis alemana ya permiten identificar con relativa facilidad (y aunque se desconozca su significado) el sujeto y el verbo de una oración en alemán, lo que supone una gran ayuda para la comprensión del significado global.

## 5.3. Pronombres y complementos

En lo que se refiere al resto de elementos oracionales, estos se colocarán en el llamado *campo medio* o *Mittelfeld*, que es el espacio comprendido entre las posiciones 3 y final (Pineda, 2010: 29), es decir, entre la parte conjugada del verbo y su parte invariable (si la hay).

Para la organización de estos elementos no existen reglas tan rígidas. Hay que tener en cuenta que en alemán muchos elementos se encuentran declinados, y por lo tanto no es estrictamente necesario que se organicen en un determinado orden, ya que, en cualquier caso, siguen marcando su función sintáctica. No obstante, al igual que en inglés o español, hay ciertos patrones habituales que es recomendable conocer y respetar (salvo que por motivos estilísticos se

prefiera organizar la oración de otra manera). Alguno de los patrones más importantes son los siguientes:

- Los pronombres reflexivos (*mich, dich, etc.*) tienden a situarse en la tercera posición sintáctica o, en su defecto, lo más cerca posible de la parte variable del verbo (Ruipérez, 2020: 221; Pineda 2010: 31-32).
- Los pronombre personales (*ich, du, etc.*) también tienden a colocarse lo más cerca posible de la posición 2, normalmente en las posiciones 1 ó 3 (Ruipérez 2020, 221).
- Los complementos circunstanciales pueden colocarse con relativa libertad, aunque si aparecen varios en una única oración su orden tiende a ser el siguiente: tiempo, causa, modo y lugar (Ruipérez, 2020: 221-222; Pineda 2010: 31).

<i>temporal</i>	<b>causal</b>	<i>modal</i>	<b>local</b>
↘	↓	↙	↙
Er rutschte <i>gestern</i> <b>wegen der Eisglätte</b> <i>gewaltig</i> <b>in den Straßengraben</b> .			
<i>Lit. Él patinó ayer a causa del hielo violentamente contra la cuneta.</i>			

(Pineda, 2010: 31)

- Cuando en una misma oración aparecen un complemento dativo y otro acusativo, el dativo precede al acusativo (caso 1), excepto si ambos complementos están representados por pronombres, en cuyo caso su orden es el contrario (caso 2). En el caso de que sólo uno de los complementos esté representado por un pronombre (casos 3 y 4), ese pronombre debe anteceder al otro complemento (Ruipérez, 2020: 221; Pineda 2010: 29-30):

CASO 1				
posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Mein Freund	hat	dem Chef	den Brief	gegeben
Mi amigo le ha dado la carta al jefe.				

CASO 2				
posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Mein Freund	hat	ihn	ihm	gegeben

CASO 3				
posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Mein Freund	hat	ihm	den Brief	gegeben

CASO 4				
posición 1	posición 2	posición 3	posición 4	posición final
Mein Freund	hat	ihn	dem Chef	gegeben

(Pineda, 2010: 29-30)

Todo lo explicado hasta aquí sobre sintaxis se refiere a las oraciones simples enunciativas. En lo que respecta a las oraciones simples interrogativas, exhortativas y exclamativas, se aplican los mismos criterios, con la salvedad de que el verbo pasa a ocupar el primer lugar sintáctico en vez del segundo (a veces precedido por un pronombre o adverbio interrogativo), y a continuación le sigue el sujeto (Ruipérez, 2020: 223). Algunos ejemplos:

<i>Kommen Sie bitte rein!</i>	¡Entre, por favor!
<i>Gehen wir nach Hause!</i>	¡Vámonos a casa!
<i>Wann kommst du?</i>	¿Cuándo vienes?

(Pineda, 2010: 55-56, 281)

#### 5.4. Oraciones subordinadas

Sobre las oraciones compuestas, las coordinadas y yuxtapuestas siguen mayormente los patrones expuestos para las oraciones simples. Son las oraciones compuestas subordinadas las que presentan algún rasgo más particular.

Como indica Pineda (2010: 36), «Una frase subordinada se ordena lo mismo que una principal, salvo que viene precedida por una conjunción subordinativa, y la parte variable del verbo se ve arrastrada hasta el último lugar». Y ejemplifica con la siguiente oración, comparando la estructura de la oración subordinada con la que tendría en caso de ser la oración principal:

*Es ist sehr froh, weil er morgen nach Hamburg fliegen muss.*  
 Él está contento, porque mañana tiene que volar a Hamburgo.

pos. 0	pos. 1	pos. 2	pos. 3	pos. 4	pos. final	
	Er	muss	morgen	nach Hamburg	fliegen	
weil	er		morgen	nach Hamburg	fliegen	muss

(Pineda, 2010: 36)

Lo mismo indica Ruipérez (2020: 197), observando también que si la oración subordinada aparece detrás de la oración principal (como en este caso) siempre será antecedida por una coma. Esto supone otro detalle importante para cualquier estudiante de alemán, debido a que esta regla facilita la identificación de este tipo de oraciones y, por lo tanto, también la comprensión de su significado global.

También señala Ruipérez (2020: 224-225) el caso contrario, es decir, cuando la oración subordinada antecede a la principal, lo que además implica que la forma verbal conjugada de la oración principal pase a ocupar la primera posición. Obsérvese este cambio en la oración principal que propone como ejemplo:

***Er behauptete*** gestern im Theater, ***daß*** er nichts vom Tod des junges Dichters ***gehört habe***.

Afirmó ayer en el teatro que no ha oído nada de la muerte del joven poeta.

***Daß*** er nichts vom Tod des junges Dichters ***gehört habe***, ***behauptete er*** gestern im Theater.

Que no ha oído nada de la muerte del joven poeta, lo afirmó ayer en el teatro.

Para concluir este apartado, y sin entrar en demasiados detalles sobre las mismas, se tendrán en cuenta las oraciones subordinadas de infinitivo, que presentan una estructura algo diferente. Concretamente, además de ser oraciones dependientes de una oración principal, suelen colocar su verbo en infinitivo en la posición final, y precedido de la partícula *zu*, como en los siguientes ejemplos (Ruipérez, 2020: 197; Pineda, 2010: 37-38):

*Es war unmöglich, sie telefonisch **zu erreichen**.*  
 Fue imposible localizarla telefónicamente.

*Ich habe die Absicht, morgen nach London mit Lufthansa **zu fliegen**.*  
Tengo la intención de volar mañana a Londres con Lufthansa.

Para más detalles sobre los tipos de subordinadas de infinitivo, ver Ruipérez, 2020: 197-201.

## **6. CONCLUSIONES**

A lo largo de este estudio, se ha tratado de comprobar hasta qué punto el método *EuroComGerm* puede adaptarse para aprovechar conocimientos previos del inglés con el fin de iniciarse en el estudio del alemán, en concreto para la comprensión de textos escritos. Se ha trabajado sobre un corpus relativamente limitado y unas fuentes básicas, cuya orientación se ha centrado en los aspectos iniciales del estudio del alemán por parte de un estudiante con conocimientos previos de inglés. A falta de un trabajo de campo más extenso, este estudio supone una pequeña introducción a la metodología *EuroComGerm* y a ciertos fundamentos lingüísticos del alemán.

En general, se aprecia que la utilización del inglés como lengua-puente hacia el alemán reporta ciertas ventajas para el estudiante, y que las estrategias de filtrado sistemático le permiten, hasta cierto punto, asimilar el nuevo idioma gradualmente.

De entre las principales herramientas de dicho método, parece que una parte considerable del significado a nivel morfológico de un texto en alemán se puede extraer de los cognados comunes con el inglés, mientras que, por otra parte, las equivalencias fonéticas entre ambos no parecen resultar tan útiles o productivas a este respecto.

Por otro lado, gran parte de las palabras gramaticales del alemán pueden encontrar su equivalente en inglés, muchas de ellas formalmente muy similares. Dichas palabras ayudan a comprender la relación entre los elementos oracionales, por lo que su dominio resulta de gran importancia para entender la estructura de un texto.

También se aprecia que la relativa rigidez sintáctica del alemán puede aprovecharse para comprender la relación de sus elementos, aun cuando el

inglés es uno de los idiomas germánicos cuya sintaxis es más diferente del alemán. El estudio de estos patrones sintácticos facilita la comprensión global a nivel oracional y textual, dotando finalmente al texto de sentido y coherencia.

Por último, se podría señalar que mejorar el dominio de la competencia lectora en alemán puede suponer una buena base para la adquisición del resto de competencias lingüísticas, y reforzar su proceso de aprendizaje.

No obstante, como ya se ha dicho, en este trabajo sólo se ha examinado la adaptación y aplicación de este método sobre una muestra muy limitada del idioma alemán. Sería interesante, de cara al futuro, probar el método sobre un corpus más extenso que incluya diferentes tipos de textos, como científicos, literarios, técnicos, jurídicos, etc., o registros de habla coloquiales. De esta manera se podría conseguir una imagen más precisa sobre la utilidad real de esta metodología, así como de sus potenciales aplicaciones.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

### 7.1. Bibliografía principal

Escandell Vidal, M. V., et al. (2014). *Claves del lenguaje humano*. Editorial Universitaria Ramón Areces.

Hufeisen, B., y Marx, N. (2007). *EuroComGerm - Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Shaker Verlag. 2ª.ed., 2014.

Huss, H. C. O. (1900). *English: A German Reader for Beginners: With an Introduction On English-German Cognates, Notes and Vocabulary*. Ulan Press. 2012.

Pineda, J. M. (2005). *Gramática Alemana*. Espasa. 3ª.ed., 2010.

Retter, S. (2017). *English: Cognates Fast Track Learning for German Speakers: Learn what you already know identifying the 100 most frequent similar words in both English and German with 400 phrase examples*. CreateSpace Independent Publishing Platform.

Rigdon, J. C. (2018). *English / German Cognates: Englisch / Deutsch Cognates*. CreateSpace Independent Publishing Platform.

Ruipérez, G. (1992). *Gramática Alemana*. Cátedra. 10ª.ed., 2020.

## 7.2. Bibliografía de apoyo

Banta, F. G. (1981). "Teaching German Vocabulary: The use of English Cognates and Common Loan Words". *The Modern Language Journal*, vol. 65, no. 2, pp.129-136 [En línea]. Disponible en:

<https://www.jstor.org/stable/325590?seq=1>

Baugh, A. C., y Cable, T. (1993). *A History of the English Language*. Routledge.

Beck, S., y Gergel, R. (2014). *Contrasting English and German Grammar: An Introduction to Syntax and Semantics*. De Gruyter Mouton.

Directorate-General for Translation (European Commission). (2012). *Intercomprehension. Exploring its usefulness for DGT, the Commission and the EU* [En línea]. Disponible en:

<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/893895f6-0c42-4494-95d4-9c81fafdb5a3>

Guarddon, M. (2011). *Diachrony and Typology of the English Language through the Texts*. Ediciones Académicas.

Hammer, C., Jr. (1957). "Stress the German-English Cognates!". *The Modern Language Journal*, vol. 41, no. 4, , pp. 177-182 [En línea]. Disponible en:

[http://www.kroraina.com/varia/hammer\\_stress\\_the\\_german\\_english\\_cognates.pdf](http://www.kroraina.com/varia/hammer_stress_the_german_english_cognates.pdf)

Langenscheidt. (2019). *Langenscheidt Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache*.

Oxford UP. (1911). *Concise Oxford English Dictionary*. 11ª.ed., 2011.

Ruipérez, G., et al. (2005). *Prim@ 1: curso a distancia multimedia por internet de alemán para extranjeros*. UNED.

Sigmund Freud. (31 de marzo de 2021). En *Wikipedia*:

[https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Sigmund\\_Freud&oldid=210403738](https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Sigmund_Freud&oldid=210403738)

WordReference. Diccionario en línea disponible en:

<https://www.wordreference.com/>

## ANEXO - LISTA DE COGNADOS Y FALSOS AMIGOS

### Cognados

INGLÉS	ALEMÁN
accent	Akzent
accept	akzeptieren
act	Akt
active	aktiv
adapter	Adapter
address	Adresse
affaire	Affäre
agent	Agent
alarm	Alarm
alcohol	Alkohol
algebra	Algebra
all	all/alle
alone	allein
anarchy	Anarchie
angel	Engel
anger	Ärger
angst	Angst
antenna	Antenne
apple	Apfel
army	Armee
artist	Artist
ash	Asche
athlete	Athlet
baby	Baby
bake	backen
ball	Ball
banana	Banane
bank	Bank
bath	Bad
battery	Batterie
bear	Bär
bed	Bett
beer	Bier
begin	beginnen
best	bestens
better	besser
blond	blond

INGLÉS	ALEMÁN
blood	Blut
blue	blau
boat	Boot
book	Buch
bread	Brot
break	brechen
breast	Brust
bring	bringen
brown	braun
bus	Bus
butter	Butter
cable	Kabel
café	Kaffee
calendar	Kalender
calorie	Kalorie
camera	Kamera
card	Karte
carrot	Karotte
cat	Katze
chemical	chemisch
child	Kind
children	Kinder
chocolate	Schokolade
cigarette	Zigarette
club	Club
coast	Küste
coffee	Kaffee
cold	kalt
come	kommen
complex	komplex
compromise	Kompromiss
concert	Konzert
condition	Kondition
cost	Kost
cow	Kuh
creative	kreativ
criminal	Kriminelle

INGLÉS	ALEMÁN
crown	Krone
culture	Kultur
dance	tanz
data	Daten
daughter	Tochter
day	Tag
dead	tot
death	Tod
decadence	Dekadenz
decimal	Dezimal
deck	Deck
defect	Defekt
democracy	Demokratie
diamond	Diamant
direct	direkt
discipline	Disziplin
doctor	Doktor
door	Tür
dream	Traum
drink	trinken
Earth	Erde
effective	effektiv
elbow	Ellenbogen
electricity	Elektrizität
end	Ende
energy	Energie
erotic	erotisch
ethical	ethisch
euro	Euro
Europe	Europa
exact	exakt
experiment	Experiment
explosion	Explosion
eye	Auge
fabulous	fabulös
fact	Fakt
factor	Faktor
falcon	Falke
fall	fallen
false	falsch
family	Familie
fever	Fieber
fiend	Freund

INGLÉS	ALEMÁN
fish	Fisch
flesh	Fleisch
foot	Fuß
fowl	Vogel
fox	Fuchts
free	frei
friend	Freund
garden	Garten
ghost	Geist
give	geben
glass	Glas
God	Gott
good	gut
grandfather	Großvater
green	grün
grey	Grau
guest	Gast
hair	Haar
half	halb
hammer	Hammer
hat	Hut
have	haben
head (main)	Haupt
hear	hören
heart	Herz
help	Hilfe
high	hoch
holy	Heilig
hotel	Hotel
house	Haus
hundred	hundert
ice	Eis
immune	immun
industry	Industrie
influence	Einfluss
insect	Insekt
intensive	intensiv
jewel	Juwel
job	Job
justice	Justiz
kettle	Kessel
kiss	Kuss
kitchen	Küche

INGLÉS	ALEMÁN
knee	Knie
ladder	Leiter
lamp	Lampe
land	Land
laugh	lachen
learn	lernen
light	leicht
live	leben
local	lokal
long	lang
love	lieben
lung	Lunge
machine	Maschine
make	machen
man	Mann
massive	massiv
method	Methode
milk	Milch
moon	Mond
more	mehr
mother	Mutter
mouse	Maus
muscle	Muskel
music	Musik
naked	nackt
naturally	natürlich
negative	negativ
net	Netz
new	neu
night	Nacht
no	nein
nut	Nuss
object	Objekt
ocean	Ozean
often	oft
old	alt
omelette	Omelett
open	offen
order	Ordnung
original	original
oven	Ofen
pair	Paar
panic	Panik

INGLÉS	ALEMÁN
paper	Papier
password	Passwort
perfect	perfekt
philosophy	Philosophie
poetry	Poesie
pragmatic	pragmatisch
prize	Preis
prose	Prosa
pure	pur
quality	Qualität
quote	quotieren
radar	Radar
radio	Radio
rat	Ratte
reality	Realität
recipe	Rezept
regular	regulär
religious	religiös
rice	Reis
round	rund
salt	Salz
sauce	Soße
school	Schule
sea	See
see	sehen
seldom	selten
self	selbst
send	senden
shame	Scham
sharp	scharf
shine	scheinen
ship	Schiff
shoe	Schuh
sieve	Sieb
sing	singen
sister	Schwester
sit	sitzen
social	sozial
soldier	Soldat
son	Sohn
stink	stinken
summer	Sommer
sun	Sonne

INGLÉS	ALEMÁN
swim	schwimmen
telephone	Telefon
thank	danken
theory	Theorie
thin	dünn
thing	Ding
think	denken
under	unter
vehemence	Vehemenz
verb	Verb

INGLÉS	ALEMÁN
violin	Violine
vitamin	Vitamin
vulgar	vulgär
wander	wandern
weather	Wetter
will (determination)	Wille
wind	Wind
work	Werk
world	Welt

## Falsos amigos

INGLÉS	SIGNIFICADO	ALEMÁN	SIGNIFICADO
actually	<i>en realidad</i>	aktuell	<i>actual</i>
also	<i>también</i>	also	<i>así / de este modo</i>
angel	<i>ángel</i>	Angel	<i>caña de pescar</i>
art	<i>arte</i>	Art	<i>manera / clase</i>
bad	<i>malo</i>	Bad	<i>baño</i>
bald	<i>calvo</i>	bald	<i>pronto</i>
become	<i>llegar a ser / volverse</i>	bekommen	<i>recibir</i>
blame	<i>culpar</i>	blamieren	<i>poner en ridículo</i>
boot	<i>bota</i>	Boot	<i>barco</i>
brand	<i>marca</i>	Brand	<i>incendio</i>
brief	<i>breve</i>	Brief	<i>carte</i>
chef	<i>chef</i>	Chef	<i>jefe</i>
dome	<i>cúpula</i>	Dom	<i>catedral</i>
dose	<i>dosis</i>	Dose	<i>caja / lata</i>
eventually	<i>finalmente</i>	eventuell	<i>eventual</i>
fall	<i>caer / otoño</i>	Fall	<i>caso / modo</i>
fast	<i>rápido</i>	fast	<i>caso</i>
gift	<i>regalo</i>	Gift	<i>veneno</i>
handy	<i>práctico</i>	Handy	<i>teléfono móvil</i>
hose	<i>mangera</i>	Hose	<i>pantalón</i>
hut	<i>choza</i>	Hut	<i>sombrero</i>
labor	<i>trabajo</i>	Labor	<i>laboratorio</i>
lack	<i>escasez</i>	Lack	<i>barniz / pintura</i>
links	<i>conexiones</i>	Links	<i>izquierda</i>
mist	<i>niebla</i>	Mist	<i>estírcol</i>
mitten	<i>mitón</i>	Mitten	<i>medio</i>
pension	<i>pensión (dinero)</i>	Pension	<i>pensión (hostal)</i>
rat	<i>rata</i>	Rat	<i>consejo</i>
stern	<i>severo</i>	Stern	<i>estrella</i>
toll	<i>peaje</i>	toll	<i>formidable</i>
wand	<i>varita</i>	Wand	<i>pared</i>